

外国語医科診療手冊

外国語歯科診療手冊

外国語医科診療マニュアル
外国語歯科診療マニュアル



2001年10月

2001（平成13）年10月

< 診 療 科 目 >

診療科目

— 目 次 —

目录

総合／ <small>そうごう</small> 综合	1
内科／ <small>ないか</small> 内科	7
外科・ <small>げか</small> 整形外科／ <small>せいけいげか</small> 外科・整形外科	14
外科・ <small>げか</small> 胃腸科／ <small>いちょうか</small> 外科・胃腸科	16
小児科／ <small>しょうにか</small> 小儿科	18
産婦人科／ <small>さんふじんか</small> 妇产科	29
耳鼻科／ <small>じびか</small> 耳鼻喉科	39
眼科／ <small>がんか</small> 眼科	41
皮膚科／ <small>ひふか</small> 皮肤科	42
泌尿器科／ <small>ひにようきか</small> 泌尿科	44
齒科／ <small>しか</small> 齿科	45

びょういんうけつけ 病院受付／医院挂号处

1. 国籍は？／请告诉我您的国籍。
2. いつ日本にきましたか？／什么时候来日本的？
3. 日本語は話せますか？（①はい ②いいえ）／您会说日语吗？（①会 ②不会）
4. 通訳の人はいますか？（①はい ②いいえ）／有陪同的翻译吗？（①有 ②没有）
5. 日本語を話せる友人はいますか？（①はい ②いいえ）／有懂日语的朋友吗？（①有 ②没有）
6. その友人にきてもらうことはできますか？（①はい ②いいえ）
可以请那位朋友来吗？（①可以 ②不可以）
7. その友人に電話通訳を頼めますか？（①はい ②いいえ）
可以请那位朋友透过电话当口译吗？（①可以 ②不可以）
8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか？（①はい ②いいえ）
可以将您的病情告诉您的朋友好吗？（①可以 ②不可以）
9. 職業は？／请问您的职业是什么？
10. 会社の人と一緒に来ていますか？（①はい ②いいえ）
是和公司的人一起来的吗？（①是 ②不是）
11. 会社の連絡先を教えてください。／请告诉我您公司的联络处。
12. 保険に加入していますか？（①はい ②いいえ）
您加入了保险吗？（①已加入 ②没加入）
13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますが、それでもよろしいですか？（①はい ②いいえ）
未加入保险的情况，视为自费诊疗，即使如此也愿意吗？（①愿意 ②不愿意）
14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。（国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号）
请填写这张挂号单。（国籍、姓名、出生年月日、地址、电话号码）

国籍／国籍	_____		
名前 姓	_____	名	_____
姓名 姓	_____	名	_____
性別／性別	男／男	・	女／女
生年月日	_____	年	_____
出生年月日	_____	年	_____
住所／地址	_____		
郵便番号／邮政编码	_____	電話番号／电话号码	_____

※ 女性に対して／针对女性

1. 妊娠している可能性がありますか？最終月経はいつですか？

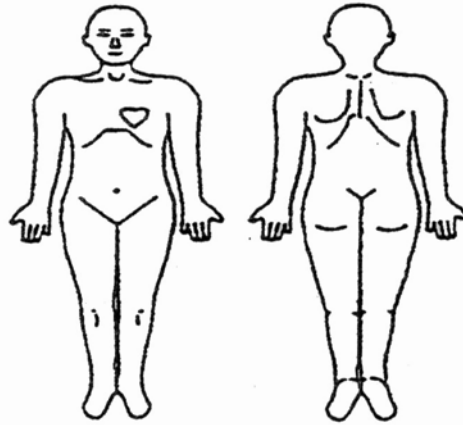
是否有怀孕的可能性？最后一次月经是什么时候？

2. 熱がありますか？（℃）いつからですか？／有发烧吗？（℃） 从何时开始的？
3. 食欲はありますか？今朝、朝食を摂りましたか？（①はい ②いいえ）
有食欲吗？今天吃过早餐吗？（①吃了 ②没吃）
4. お通じはどうですか？いつからですか？（便秘・下痢）ですか？
排便的状况如何？从何时开始？（便秘・腹泻）
5. たばこを吸いますか？（①はい ②いいえ）／有吸烟吗？（①吸烟 ②不吸烟）
アルコールを飲みますか？何をどのくらい飲みますか？昨日（今日）は飲みましたか？
喝酒吗？喝何种酒、喝多少？昨天（今天）喝酒了吗？
6. 何科に受診されますか？／您要看什么科？
整形外科／整形外科 外科／外科 内科／内科 小児科／小児科 産婦人科／産婦人科
耳鼻咽喉科／耳鼻咽喉科 眼科／眼科 皮膚科／皮膚科 泌尿器科／泌尿科
7. _____科は_____番の部屋です。／_____科在_____号の房间。
_____番の_____科の受付に（① 行ってください。②案内します。）
（①请到 ②带您到）_____号的_____科挂号处。

か しんりょうしつ
科診療室／**科诊疗室**

1. カルテをつくります。主訴はなんですか？
我要填写病历表。请问您主要的症状是什么？_____
2. 主訴はいつからですか？／此症状从何时开始的？_____
3. 何か薬を服用しましたか？（①はい ②いいえ）／有服过什么药？（①有 ②没有）
4. 薬は効きましたか？（①はい ②いいえ）／所用的药有见效吗？（①有效 ②没有效）
5. 既往症は？家族歴は？
既往病历如何？家庭成员的病历如何？
既往症／既往病历_____
家族歴／家庭成员的病历_____
6. それはいつ頃で、病名は？
那是什么时候发病的？病名是什么？_____
7. 入院は出来ますか？（①はい ②いいえ）
您可以住院吗？（①可以 ②不可以）

8. 体の場所を、指で示して下さい。(身体の図) / 请指出您身体不舒服的地方。(身体图)



9. 今まで食事・薬または注射で、体に発疹ができたことがありますか？(①はい ②いいえ)
到目前为止，有因为吃饭、吃药或者打针，造成身上出疹子的状况吗？(①有 ②没有)
10. 検査は、_____を行います。/ 进行_____検査。
11. 病名は_____です。/ 病名是_____。

会計 / 付款处

1. 日本では保険診療制度ですが、健康保険に加入していますか？(①はい ②いいえ)
在日本有保险医疗制度，是否已加入健康保险？(①已加入 ②未加入)
2. 保険に加入していない場合、自費扱いとなりますが、それでもよろしいですか？(①はい ②いいえ)
未加入保险的情况，视为自费诊疗，即使如此也愿意吗？(①愿意 ②不愿意)
3. 本日の診療について全額、お支払いできますか？(①はい ②いいえ)
关于今天的诊疗，是否能够支付全部的费用？(①能 ②不能)
- ① 全額支払えない場合、いくらならお支払いできますか？
如果法支付全部金额，最多能支付多少？
- ② _____日までに持ってきてください。
请在_____日以前支付。
- ③ 福祉事務所(市役所)で相談してください。
请向福利事务所(区公所)咨询。
- ④ 保険人の名前、住所、電話番号を書いてください。
请填写保险人的姓名，住所，电话号码。
- ⑤ 日本語のわかる友人を連れてきてください。
请把懂日语的朋友带来。

薬 局 / 薬局

1. 診察を受けましたか？ (①はい ②いいえ) / 接受了诊察吗？ (①接受了 ②未接受)

2. 服薬指導 / 吃药指示

・ いつ頃から症状がありますか？ / 症状从何时开始的？

・ 症状の程度はどのくらいですか？ / 症状的程度如何？ _____

・ アレルギーはありますか？ (①はい ②いいえ)

過敏性体吗？ (①是 ②不是)

・ アレルギーの原因はわかりますか？ / 知道过敏的原因吗？ _____

・ 持病がありますか？ (①はい ②いいえ) / 有宿疾吗？ (①有 ②没有)

・ 他の薬を服んでいますか？ (①はい ②いいえ)

现在服用其他药物吗？ (①有 ②没有)

・ 服用中の薬の名前はわかりますか？

知道服用中的药物的名称吗？ _____

・ 妊娠していますか？ (①はい ②いいえ) / 怀孕了吗？ (①怀孕了 ②没怀孕)

3. この薬を服用して下さい。 / 请服用此药。

この薬は、 / 这药是

・ 熱を下げます。 / 可以退烧。

・ 痛みを和らげます。 / 减轻疼痛。

・ 炎症を抑えます。 / 抑制发炎。

・ 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / 缓和鼻涕・鼻塞的症状。

・ 咳をとめます。 / 止咳。

・ 喘息の薬です。 / 哮喘药。

・ 風邪薬です。 / 感冒药。

・ ビタミン剤です。 / 维生素。

・ 吐き気を抑えます。 / 抑制恶心的症状。

・ 下痢をとめます。 / 止泻。

・ 消化を促します。 / 帮助消化。

・ 胃腸薬です。 / 肠胃药。

・ 排便を促します。 / 促进排便。

・ 痒みをとめます。 / 止痒。

・ イライラや興奮を静める薬です。 / 镇定情绪急躁及亢奋的药。

・ 傷口を消毒する薬です。 / 消毒伤口的药。

・ 乗り物酔いを防止します。 / 防止晕车、晕船等。

・ 妊娠しているかどうか検査する薬です。 / 检查是否怀孕的药。

剤 形 / 药的种类

● 内用薬／内服药

① 粉薬／药粉

② 水薬／药水

③ 錠剤／药丸

④ カプセル／胶囊

⑤ トローチ／含片

● 外用薬／外用药

① 点眼薬／眼药水

② 眼軟膏／眼药膏

③ 軟膏／药膏

④ 点鼻薬／点鼻药

⑤ うがい薬／漱口剂

⑥ 座薬／坐药

⑦ 湿布薬／湿敷药

⑧ 吸入薬／吸入药

4. 用法・用量を説明します。／说明药的用法・用量

用法・用量は必ずお守りください。／请务必遵守药的用法・用量

・ 1回 () (錠、カプセル、包、ml) / 一次 () (錠、胶囊、包、ml)

・ 1日 (1, 2, 3, 4) 回 飲んでください。／一天 请服用 (1, 2, 3, 4) 次。

(朝、昼、夕、ねる前) に服用してください。

请在 (早上、中午、晚上、睡前) 服用。

(食前、食後、食間) に服用してください。

请在 (饭前、饭后、两顿饭的中间) 服用。

() 時間ごとに服用してください。

请每隔 () 小时服用。

・ 十分な水あるいはお湯で、飲んでください。／吃药时请喝足够的水或开水。

・ 1回2~3滴を1日3~4回点眼してください。／眼药水一天点3~4次，每次点2~3滴。

・ 1回1ビン飲んでください。(1日2ビンまでです) / 一次请服用一瓶。(一天最多喝2瓶)

・ 1目盛りを、水60mlにうすめて、1日数回うがいしてください。

一刻度用60mlの水来稀释，每天漱口数次。

・ 1日4~5回、1回1錠を口の中で、噛まずに溶かしながら服用してください。

一天4~5次，每次1片，含在口中不要咬碎，使其慢慢融化服用。

・ 発熱したとき使用してください。／请在发烧时使用。

・ 適用量を患部に塗布してください。／请在患部涂适量的药。

・ 必要なところに貼ってください。／请贴在必要的部位 (患部)。

・ 座薬を先の太い方から肛門に挿入してください。／请将坐药从粗的部分插入肛门。

・ 肛門から注入してください。／请从肛门放进去。

・ 患部に吹き付けてください。／请将药喷在患部。

5. 保存方法について／有关保存方法

- 他の容器に入れ替えないようにしてください。(どんな薬かわからなくなります)
请不要将药放入其他的容器。(防止发生无法辨识是何种药)
- 直射日光を避け、なるべく涼しいところに保管してください。
避免阳光直射，尽可能将药保管在阴凉的地方。
- 子どもの手の届かないところに保管してください。
请将药保管在孩童拿不到的地方。

6. 副作用などについて／关于副作用等

- この薬を飲んで眠くなることがありますので、車の運転や機会の操作は避けてください。
服用此药会有想睡觉的情况，因此请避免开车及操作机器等。
- この薬を飲むと多少胃が荒れるかもしれません。
服用此药后，胃有可能会有些不舒服。
- 希に、発疹、食欲不振、悪心、めまいが起こることがあります。もし起こったら服用を中止して、すぐ医師・薬剤師に相談してください。
有极少数人，会有出现疹子、食欲不振、恶心、头晕等症状。若有这些症状发生，请停止服用，立刻向医师·药剂师咨询。
- 尿の色が黄色になることがあります、心配ありません。
服用此药有时尿会变黄，请不必担心。

内 科 / 内 科

内科受付 / 内科挂号处

診察前 / 诊察前

1. ここが内科の受付です。 / 这里是内科挂号处。
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。
请在卡片上填写您的症状。填写完后请交给挂号处。
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。 / 请在候诊室等候诊察。
4. 番号で診察します。入ってください。 / 请进入__号接受诊察。

診察後 / 诊察后

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。
这是您的挂号证。下次来看病时，请将此挂号证带来。
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。 / 请到付款处支付费用后，到药局领药。
3. 帰宅して結構です。 / 您可以回家了。
4. おだいじに。 / 请多保重。

内科診療室 / 内科诊疗室

問診票 (1) / 问诊表 (1)

1. この紙に症状を (① 書いてください。 ② チェックしてください)。
(① 请在这张纸上填写您的症状。 ② 请在这张纸上所写的症状处符合您的症状上打记号。)
2. この紙は診療室で見せてください。 / 请将这张纸交给诊疗室的医师。
3. この紙は受付に出してください。 / 请把这张纸交到挂号处。
4. この紙はナースに渡してください。 / 请把这张纸转交给护士。

問診票 (2) / 问诊表 (2)

1. 今まで患った病気はありますか。(①はい ②いいえ)

到目前为止得过什么病?(①得过 ②没得过)

のうけっかんしょうがい / 脳血管障害 高血圧 / 高血压 しんぞうびょう / 心臓病 / 心脏病 こきゅうきしつかん / 呼吸器疾患 / 呼吸器官疾病
 しょうかきしつかん / 消化器疾患 かんぞうびょう / 肝臓病 / 肝脏病 じんぞうびょう / 腎臓病 / 肾脏病 がん / 癌 / 癌症 とうりょうびょう / 糖尿病 / 糖尿病
 ぜんそく / 喘息 / 哮喘病

その他(英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。)

其他(请用英语填写。不懂的地方请用母语填写。)

2. 今まで病気したことはありません。

到目前为止没生过病。

問診票 (3) / 问诊表 (3)

1. 一般事項のチェック / 一般事项的核对

2. 病気を診てもらいに来ました。 / 来看病。

3. 健康診断に来ました。 / 来做身体检查。

4. 血液検査に来ました。 / 来验血。

5. 人間ドックに来ました。 / 来短期住院做综合健康检查。

6. タバコを吸いますか?(①はい ___本 / 日 ②いいえ)

您吸烟吗?(①吸烟 ___支 / 日 ②不吸)

7. お酒を飲みますか?(①はい ___ / 日 (日本のビールに換算して) ②いいえ)

您喝酒吗?(①喝 ___ml / 日 (换算成日本啤酒的量) ②不喝)

8. アレルギー体質ですか?(①はい ②いいえ)

您是过敏性体质吗?(①是 ②不是)

9. 妊娠していますか?(①はい ②いいえ)

您怀孕了吗?(①怀孕了 ②没有)

10. 最終月経はいつですか?(___年 ___月 ___日)

最后一次月经是什么时候?(___年 ___月 ___日)

11. 結婚はしていますか?(①はい ②いいえ)

您结婚了吗?(①结婚了 ②没有)

12. 子供はいますか?(①はい 男 ___人、女 ___人 ②いいえ)

您有小孩吗?(①有 男孩 ___人、女孩 ___人 ②没有)

おも しょうじょう
主な症状のチェック (A) / 主要症状的记录 (A)

1. 熱がある／发烧 寒気がする／浑身发冷
2. 食欲がない／没有食欲 体がだるい／身体疲倦 眠れない／失眠 ねすぎる／睡得过多
皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)
皮膚 (①发痒 ②浮腫 ③有肿的地方 ④出疹子 ⑤干燥 ⑥出汗)
3. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする
頭痛 (①很痛 ②比较痛 ③轻微痛) ・眩暈
4. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる) / 脸 (①腫 ②浮腫 ③发热)
5. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る) / 眼睛 (①痛 ②磨得慌 ③干燥 ④流泪)
6. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汁が出る ⑥くしゃみが出る ⑦鼻血が出る)
鼻子 (①痛 ②不通气 ③干燥 ④闻不到味道 ⑤流鼻涕 ⑥打喷嚏 ⑦流鼻血)
7. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない ⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある)
口 (①口干 ②腫 ③痛 ④口臭 ⑤口水过多・几乎没有口水 ⑥口腔炎 ⑦长了许多疙瘩 ⑧溃疡)
8. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる)
舌头 (①不听使唤 ②痛 ③扎得慌)
9. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない)
喉咙 (①痛 ②腫 ③有异物感 ④吞东西会痛 ⑤吞不下去)
10. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい / ①耳朵痛 ②耳鸣 ③听不清楚
11. せきが 出る / 咳嗽 痰が出る / 有痰 血痰が出る / 吐血痰
12. 息苦しい / 呼吸困難 ゼーゼーする / 喘不过气
13. 胸が苦しい / 胸闷
14. 胸が痛い / 胸痛
15. 動悸がする / 心悸
16. 血圧が高い / 血压高
17. 脈が (①早い ②遅い ③不整である)
脉搏 (①跳得快 ②跳得慢 ③不规则)
18. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)
肚子痛 (①经常 ②偶尔 ③一按就痛 ④吃饭前 ⑤吃饭后)
(左 / 左 右 / 右 上 / 上 中 / 中 下 / 下)
(強 / 強 中 / 中 弱 / 弱)
19. はきけがする / 恶心
20. 吐く / 呕吐
21. 下痢している / 泻肚 血便が出る / 便血 粘液が出る / 便粘液

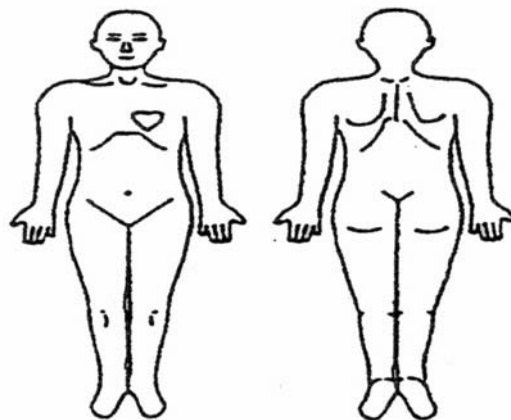
22. 便秘べんぴしている／便秘
23. 腹はらがはる／胀肚 腫はれている／浮肿
24. 腹はらが大きくなっている／肚子变大了
25. ガスがでない／不放屁
26. 背せなか中いたが痛い／背痛
27. 腰こしが痛い／腰痛
28. ①肩かた ②腕うで ③手て ④下肢か ⑤足あし ①左ひだり ②右みぎ が動うごかない 痛いたい 腫はれる むくむ しびれる
(①肩 ②胳膊 ③手 ④下肢 ⑤脚) (①左 ②右) 动不了 痛 肿 浮肿 麻木
29. ①肩かた ②肘ひじ ③手て ④指ゆび ⑤股また ⑥膝ひざ ⑦足あし ①左ひだり ②右みぎ の関かんせつ節いたが痛いたい 腫はれる
(①肩 ②肘 ③手 ④手指 ⑤胯下 ⑥膝盖 ⑦脚) (①左 ②右) 的关节痛 肿
30. 排はい尿にょうすると ①腹はらが ②性せい器きが 痛いたい／一排尿 (①肚子 ②生殖器官) 就会痛
31. 排はい便べんすると ①腹はらが ②肛こうもん門もんが 痛いたい／一排便 (①肚子 ②肛门) 就会痛
32. 痔じがある／长痔疮
33. 尿にょうが 出でない／排不出尿 出でにくい／排尿困难
34. 血けつ尿にょうが 出でる／尿里带血
35. 尿にょうに糖とうが 出でると言いわれた／尿里含糖
36. 尿にょうに蛋たん白ぱくが 出でると言いわれた／尿里含蛋白质
37. やせて 来きた／变瘦了
38. 肥ふとって 来きた／变胖了

おも しょうじょう 主要症状のチェック (B) / 主要症状的记录 (B)

1. いつから ___時間前じかんまえから ___日にち前まえから ___ヶかげ月づき前まえから ___年ねん前まえから
从何时开始的 从___小时前 从___天前 从___月前 从___年前
2. どんどんな時とき／什么时候
朝あさ／早上 昼ひる／中午 夜よる／晚上 寝ねている時とき／睡觉时
食しょく前ぜん／吃饭前 中ちゆう／吃饭时 後ご／吃饭后
安あん静せい時じ／安静时 運うん動どう時じ／运动时 重おもい物ものを持もった時とき／拿重的东西时
寒さむい時とき／冷的时候 暑あつい時とき／热的时候
3. 症しょう状じょうの程ていど度 (1) / 症状的程度 (1)
つよ 強つよい／严重 中ちゆう等とうど度／一般 弱よわい／轻微
4. 症しょう状じょうの程ていど度 (2) / 症状的程度 (2)
いづも 常じょう／经常 時とき々とき／时常 たまに 偶ぐう尔

おも しょうじょう 主な症状のチェック (C) / 主要症状的记录 (C)

しょうじょう ぶ い ず しめ くだ
症状のある部位を 図で示して下さい。 / 请用图表示出有症状的部位



けん さ 検査 / 检查

1. さいけつ
採血します。 / 验血。
2. さいにょう
採尿します。 / 验尿。
3. せんしやしん
X線写真をとります。 / 拍X光片。
4. とくしゆ せんけんさ
特殊なX線検査をします。 / 拍特殊的X光片检查。
5. い ちよう せんけんさ
胃の(腸の)X線検査をします。 / 拍胃(腸)的X光片。
6. しんでんず
心電図をとります。 / 照心电图。
7. うんどう まえ あと しんでんず
運動した前、後の心電図をとります。 / 拍照运动前、后的心电图。
8. い だいちよう ないしきようけんさ
胃の(大腸の)内視鏡検査をします。 / 做胃(大腸)的内窥镜检查。
9. しんぞう ふくぶ ちようおんぽけんさ
心臓の(腹部の)超音波検査をします。 / 做心脏(腹部)的超声波检查。
10. ばん へ や けんさ
__番の部屋で検査をしますので、(① 行って下さい。② 案内します。) 在__号房间作检查、(①请您进去 ②我带您去)

しんりょうご 診療後 / 诊疗后

びょうき せつめい しんだん 病気の説明[1]診断 / 病状的说明[1]诊断

1. か ぜ
風邪です。 / 是感冒。
2. はい びょうき
肺の病気です。 / 是肺的疾病。
きかんしえん
気管支炎です。 / 是支气管炎。
きかんしぜんそく
気管支喘息です。 / 是支气管哮喘。
はいえん
肺炎です。 / 是肺炎。

- きょうまくえん
胸膜炎です。／是胸膜炎。
- けっかく
結核です。／是肺结核。
3. しんぞう びょうき
心臓の病気です。／是心脏病。
4. こうけつあつ
高血圧です。／是高血圧。
- ふせいみやく
不整脈です。／是心律不齐。
- へんまくしやう
弁膜症です。／是心瓣膜疾病。
- きやうしんしやう
狭心症です。／是心绞痛。
- しんきんこうそく
心筋梗塞です。／是心肌梗塞。
- せんてんせいしんぞうびやう
先天性心臓病です。／是先天性心脏病。
5. しやうかきけい びやうき
消化器系の病気です。／是消化系统的疾病。
- いえん
胃炎です。／是胃炎。
- いかいしやう
胃潰瘍です。／是胃溃疡。
- じゆうにしちやうかいしやう
十二指腸潰瘍です。／是十二指肠溃疡。
- ちやうえん
腸炎です。／是肠炎。
- だいちやうえん
大腸炎です。／是大腸炎。
- しよくちゆうどく
食中毒です。／是食物中毒。
- かんぞうびやう
肝臓病です。／是肝脏病。
- かんえん
肝炎です。／是肝炎。
- たんせきしやう
胆石症です。／是胆结石。
- たんのうえん
胆嚢炎です。／是胆嚢炎。
- すいえん
膵炎です。／是胰腺炎。
- ちゆうすいえん
虫垂炎です。／是阑尾炎。
- ポリープ (①い ②だいちやう) です。／是息肉 (①胃 ②大腸)
6. じんぞうびやう
腎臓病です。／是肾脏病。
- じんえん
腎炎です。／是肾脏炎。
- ネフローゼです。／是肾硬变。
- じやうろけっせき
尿路結石です。／是尿道結石。
- じんうえん
腎盂炎です。／是腎盂炎。
7. とうにやうびやう
糖尿病です。／是糖尿病。
8. かんせつ
關節リウマチです。／是风湿性关节炎。
9. つうふう
痛風です。／是痛风。
10. リウマチ熱です。／是风湿热。
11. ①こうじやうせんしつかん
甲状腺疾患です。②こうじやうせんきのうこうしんしやう ていかしやう
甲状腺機能亢進症 (低下症) です。
- ①是甲状腺疾病。 ②是甲状腺机能亢进 (低下)。

12. 血液疾患です。／是血液系统疾病。
貧血です。／是贫血。
白血病です。／是白血病。
13. 急性です。／是急性。
14. 慢性です。／是慢性。
15. 診断はまだわかりません。／诊断结果还没出来。
16. 検査の結果を見て病名を教えます。／看过检查结果后再告诉您患的是什么病。
17. もう少し詳しい検査をしましょう。／请再做进一步详细检查。
18. 心配はいりません。／不必担心。
19. 大丈夫です。／不要紧。
20. すぐ治ります。／马上能治好。
21. 治るまでには長くかかります。／需要很长的时间才能治好。

病気の説明[2]治療／病状的说明 [2] 治疗

1. 家で安静にしてください。／请您在家里静养。
2. 食事療法をしてください。／请利用食物疗法。
消化のよいものを食べる。／吃容易消化的食物。
脂肪をとらない。／不要吃含脂肪的食物。
食事の量を減らす。／减少饭量。
絶食する。／禁食。 禁酒／禁止喝酒 禁煙／禁止吸烟。
3. 薬を処方します。／开药方。
4. 薬を飲んでください。／请吃药。
5. 注射をします。(① 静脈 ② 皮下 ③ 筋肉)
打針。(① 静脉注射 ② 皮下注射 ③ 肌肉注射)
6. 点滴注射をします。／打点滴。
7. 傷の処置をします。／处置伤口。
8. ___ 日後に再び外来してください。／___ 天后请再来看门诊。
9. 次の外来を予約してください。／请事先预约下次门诊。
10. 手術が必要です。／必须做手术。
11. 入院が必要です。／必须住院。
12. _____ 科に行つて診てもらってください。／请您去看 _____ 科。
13. 専門の病院に行つてください。／请您到专门治疗的医院去。
14. 専門病院を紹介します。／给您介绍专门治疗的医院。
15. 紹介状を書きます。／写介绍信。
16. この紹介状を持って行ってください。／请拿这张介绍信去。

外科・整形外科／外科・整形外科

身体各部の名称／身体各部分的名称

頭／頭 顔／顔 胸部／胸部 腹部／腹部 背部／背部 腰部／腰部

上肢 (①肩部 ②上腕 ③前腕 ④手指)

上肢 (①肩部 ②上臂 ③前臂 ④手指)

下肢 (①太腿 ②下腿 ③足部 (a.足踵 b.足背 c.足趾))

下肢 (①大腿 ②小腿 ③脚 (a.脚跟 b.脚背 c.脚趾))

右／右 左／左 前／前 後／後

1. この創傷について聞きます。／问一下这个伤口。

(1) 原因は何ですか？／怎么受伤的？ _____

(2) 何日からですか？／是哪天受伤的？ _____

(3) 疼痛はありますか？ (①はい ②いいえ)／会疼吗？ (①会 ②不会)

(4) 出血は (a.多かったですか？ b.少なかったですか？) (①はい ②いいえ)

出血 (a.多吗？ b.少吗？) (①有 ②没有)

(5) ここに座って下さい。／请坐在这里。

(6) ここに寝て下さい。／请躺在这里。

(7) 創傷を見せて下さい。／请让我看一下伤口。

(8) 多少痛みますが我慢して下さい。／会有一点疼痛，请您忍耐一下。

(9) X線検査をします。／拍X光片。

(10) 血液の検査をします。／做血液检查。

(11) 超音波の検査をします。／做超声波检查。

(12) CTスキャンの検査をします。／做CT检查。

(13) 麻酔をします。(①局所麻酔 ②伝達麻酔 ③半身麻酔 ④全身麻酔)です。

施行麻酔。是(①局部麻酔 ②阻滞麻酔 ③半身麻酔 ④全身麻酔)

2. 創傷の処置は／伤口的处理方法

(1) 保存的外科処置をして固定包帯とします。／做保存性外科处置，打固定绷带。

(2) 縫合術をします。／做缝合手术。

(3) 外来にて治療します。／在门诊做治疗。

(4) 毎日通院して下さい。／请每天来医院。

(5) 1週間に2、3回通院して下さい。／请一星期来医院2、3次。

(6) 1週間から10日目に抜糸します。／过一星期或10天后拆线。

(7) X線検査して／拍X光片検査。

① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。

没有骨折。请湿敷后打固定绷带。

湿布は1日に (a.1回 b.2回 c.3回 d.4回) 交換して下さい。

湿敷每天换 (a.1次 b.2次 c.3次 d.4次)。

② 骨折があります。(a.固定包帯 b.副木固定 c.ギブス固定) をします。

骨折了。要做 (a.固定绷带 b.小夹板固定 c.石膏固定)。

③ 手術をします。(a.外来にて手術をします。 b.入院して手術をします。)

要做手术。(a.在门诊做手术 b.住院做手术)

1. 貴方の病気は手術を必要とします。／您的必须要做手术。

① 麻酔は (a.局所麻酔 b.伝達麻酔 c.全身麻酔) です。

麻醉是 (a.局部麻醉 b.阻滞麻醉 c.全身麻醉)。

② 手術は (a.開腹術 b.整形外科的手術) です。

手术是 (a.剖腹手术 b.整形外科手术)。

外科・胃腸科／外科・腸胃科

1. 症状はいつからありましたか？
症状是从什么时候开始的？
2. 吐気はありますか？(①嘔吐はありますか？ ②1日何回くらいありますか？)(①はい ②いいえ)
悪心想吐吗？(①呕吐吗？ ②一天呕吐几次？)(①想吐 ②不想吐)
3. 下痢はありますか？(①1日何回ですか？ ②水様ですか？)(①はい ②いいえ)
泻肚吗？(①一天几次？ ②和水一样吗？)(①泻肚 ②不泻肚)
4. 疼痛はありますか？(①軽い疼痛ですか？ ②中程度の疼痛ですか？ ③重度ですか？)
(①はい ②いいえ)
有疼痛感吗？(①轻微的疼痛吗？ ②比较痛吗？ ③很痛吗？)(①有 ②没有)
(①さしこむような疼痛ですか？②重苦しい感じですか？ ③放散する疼痛ですか？)
(①是象针扎一样痛吗？ ②有郁闷的感觉吗？ ③疼痛感往外扩散的感觉吗？)
いつからですか。／从何时开始的？
(①1日 ②2日 ③3日 ④1週間 ⑤1ヶ月間)
(①从1天前 ②从2天前 ③从3天前 ④从一星期前 ⑤从一个月前)
5. 検査をします。(①X線検査 ②ファイバースコープ ③血液検査 ④尿の検査 ⑤大便の検査)
作检查。(①拍X光线 ②纤维镜检查 ③验血 ④验尿 ⑤验大便)
6. こちらの部屋に来て下さい。
请来这个房间。
7. ここに座って下さい。
请坐在这里。
8. ここに寝て下さい。
请躺在这里。
9. 腕を出して下さい。
请伸出胳膊。
10. 注射をします。／打针。
11. 貴方の病気は次の病気です。／您的病情诊断如下
① 食道：(a.食道異物(魚の骨) b.食道静脈瘤破裂 c.食道癌)
食道：(a.食道异物(鱼刺) b.食道静脉肿瘤破裂 c.食道癌)
② 胃：(a.胃潰瘍(大潰瘍、小潰瘍) b.(浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。)
c.マロリーワイス症候群 d.胃炎 e.胃癌)
胃：(a.胃溃疡(大溃疡、小溃疡) b.(浅表型胃溃疡、深层型胃溃疡、胃穿孔)
c.贲门粘膜裂伤综合症 d.胃炎 e.胃癌)

- ③ 小腸：(a.メッケル氏憩室 b.十二指腸潰瘍 c.腸閉塞 d.腸捻転 e.腸重積
f.腸間膜血管閉塞症)
小腸：(a.美克耳氏憩室 b.十二指腸潰瘍 c.腸梗塞 d.腸扭转 e.腸重疊 f.腸系膜血管阻塞症)
- ④ 大腸：(a.大腸憩室 b.大腸ポリープ c.大腸穿孔)
大腸：(a.大腸憩室 b.大腸息肉 c.大腸穿孔)
- ⑤ 直腸・肛門：(a.直腸癌 b.直腸潰瘍 c.結腸癌 d.内、外痔核 e.内、外痔瘻 f.裂肛)
直腸・肛門：(a.直腸癌 b.直腸潰瘍 c.結腸癌 d.内、外痔核 e.内、外痔瘻 f.肛裂)
- ⑥ 肝：(a.肝癌 b.肝硬変 c.肝嚢腫 d.寄生虫 e.脂肪肝 f.肝炎 (①急性肝炎 ②慢性肝炎 ③ウイルス性肝炎(A・B・C型))
肝：(a.肝癌 b.肝硬化 c.肝嚢腫 d.寄生虫 e.脂肪肝 f.肝炎(①急性肝炎 ②慢性肝炎 ③病毒性肝炎(A・B・C型))
- ⑦ 胆嚢：(a.胆嚢炎 b.化膿性胆嚢炎 c.肝内結石 d.総胆管結石 e.胆嚢結石)
胆嚢：(a.胆嚢炎 b.化膿性胆嚢炎 c.肝内胆管結石 d.胆总管結石 e.胆嚢結石)
- ⑧ 膵：(a.急性膵炎 b.急性化膿性穿孔性膵炎 c.膵嚢腫 d.膵腫瘍(癌))
膵：(a.急性膵腺炎 b.急性化膿性穿孔性膵腺炎 c.膵嚢腫 d.膵腺腫瘍(癌))
- ⑨ 脾臓：(a.脾破裂 b.バンター氏病(鬱血性脾腫))
脾臓：(a.脾破裂 b.班替氏綜合症(瘀血性脾腫大))

小児科／小儿科

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

在小儿科会向母亲（最了解小孩状况的人）询问小孩的病史

発熱／发烧

1. 医師：熱はありますか？
医師：发烧吗？
2. 母親：熱があります。熱はありません。
母亲：有发烧。没有发烧。
3. 医師：いつから熱がありますか？
医師：从何时开始发烧的？
4. 母親：__月__日__時からあります。
母亲：__月__日__点开始发烧的。
5. 医師：__月__日の最も高い熱は何度ですか？
医師：__月__日最高烧到多少度？
6. 母親：__度__分です。
母亲：__度。
7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？
医師：第二天的最高发烧有多少度？
8. 母親：__度__分です。
母亲：__度。
9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？
医師：第三天发烧的最高体温有多少度？
10. 母親：__度__分です。
母亲：__度。

◎ 【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1（次項）の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的よくても、不明熱として入院精査の適応となる】

咳／咳嗽

1. 医師：咳はありますか？

医師：咳嗽吗？

2. 母親：咳はあります。咳はありません。

母親：咳嗽。没有咳嗽。

3. 医師：いつから咳がありますか？

医師：从何时开始咳嗽的？

4. 母親：__月 __日からあります。

母親：从__月__日开始的。

5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？

医師：咳嗽会越来越厉害吗？

6. 母親：強くなります。変わりません。

母親：越来越厉害。没有变化。

◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし38℃以上の発熱が4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

別表1/附表1

下表に熱の出た日から月日を記入し、その日に測った体温を思い出して、点で記入して下さい。

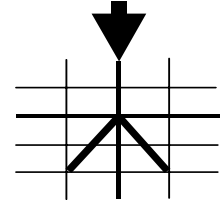
请在下表填写发烧是几月几日，并请回想一下那天量的体温，用点号記入。

解熱剤使用の際には表に矢印（↓）を記入して下さい。

服用退烧药的情况下，请在表中用箭头（↓）表示。

たいおんひょう
体温表 / 体温表

月 日 (曜)	日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()			
月 日 (星期)	日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()		日 ()			
	午前 午後		午前 午後		午前 午後		午前 午後		午前 午後		午前 午後		午前 午後			
	上午	下午	上午	下午	上午	下午	上午	下午	上午	下午	上午	下午	上午	下午		
	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時	3 時	8 時	7 時	11 時	3 時	8 時
41	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点	点
40																
39																
38																
37																
36																



おうと
嘔吐 / 嘔吐

1. 医師：吐いたりしますか？
 医师：呕吐吗？
2. 母親：吐きます。 吐きません。
 母亲：呕吐。 没有呕吐。
3. 医師：いつから吐きますか？
 医师：从何时开始呕吐的？
4. 母親：__月 __日 __時から吐きます。
 母亲：从__月__日__点开始的。
5. 医師：1日に何回吐きますか？
 医师：1天呕吐几次？
6. 母親：1日に__回、吐きます。
 母亲：1天呕吐__次。
7. 医師：水分をとると、その後吐いてしまいますか？
 医师：一喝水分后就呕吐吗？
8. 母親：水分をとると吐きます。 水分は、吐かずにとれます。
 母亲：一摄取水分后就呕吐。 摄取水分后也不会呕吐。
9. 医師：便に血がまじりますか？
 医师：便里有血吗？
10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。
 母亲：有血。 没有血。

◎ 【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をと

ると吐いてしまう場合には、脱水症をきたしますので、入院適応となる。また、血便を伴う場合には、腸重積症や食中毒症の可能性が非常に高いので、入院精査の適応になる】

下痢／泻肚

1. 医師：下痢はありますか？
医師：泻肚吗？
2. 母親：下痢があります。下痢はありません。
母親：泻肚。没有泻肚。
3. 医師：いつから下痢がありますか？
医師：从什么时候开始泻肚的？
4. 母親：__月__日からあります。
母親：从__月__日开始的。
5. 医師：1日に何回の下痢がありますか？
医師：1天泻几次？
6. 母親：1日に__回の下痢があります。
母親：1天泻__次。
7. 医師：下痢は水の様ですか？ それども柔らかい軟便ですか？
医師：泻肚泻得象水一样吗？ 还是很稀的软便？
8. 母親：水の様です。軟便です。
母親：象水一样。是软便。
9. 医師：便に血がまじりますか？
医師：便里有血吗？
10. 母親：血がまじります。血はまじりません。
母親：有血。没有血。

◎ 【子供では、1日に11回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

発疹／出疹子

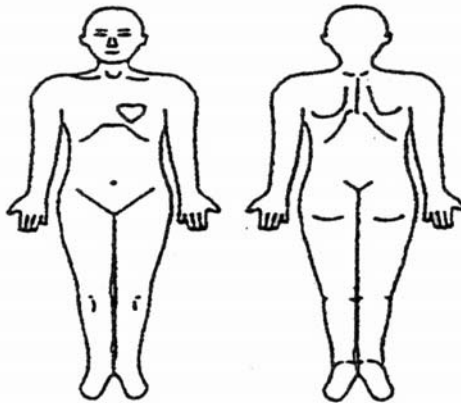
1. 医師：皮膚に、発疹やブツブツはありますか？
医師：皮肤上有出疹子或者起一些小疙瘩吗？

2. 母親：発疹があります。 発疹はありません。
 母亲：有出疹子。 没有出疹子。
3. 医師：いつから発疹がありますか？
 医师：从何时开始出疹子的？
4. 母親：__月__日からあります。
 母亲：从__月__日开始的。
5. 医師：体のどの部分から発疹が 出はじめましたか？
 医师：从身体的哪个部位开始出疹子的？
6. 母親：別表2に発疹部位を記入させる。
 母亲：在附表2上标出疹子的部位。
7. 医師：何月何日が一番、ひどくなっていましたか？
 医师：几月几日病情最严重？
8. 母親：__月__日が一番、ひどいです。
 母亲：__月__日最严重。
9. 医師：以下の病気にはかかったことがありますか？
 医师：曾经患过以下的疾病吗？
 母親に○印をつけさせる。／请母亲划上○记号。
 はしか／麻疹 ふうしん／风疹 みずぼうそう／水痘 おたふくかぜ／腮腺炎 ひやくにちせき／百日咳
 百日咳 とつぱんせいほっしんしょう／突发性发疹
10. 医師：予防接種は、うけたことがありますか？ → 予防接種歴の項目へ
 医师：打过接种疫苗吗？ → 下转接种疫苗历的项目处。

◎ 【上記の既往を問診し、既往疾患を除外して、診断をしぼる。発疹があつて、その他の入院適応となる症状を伴うときには、個室管理による隔離が必要になる】

別表2／附表2

◎ 下図に発疹のあつた部位を記入して下さい。／请在下图里填写出疹子的部位。



けいれん／抽搐

1. 医師：けいれんはありましたか？
 医師：有抽搐的症状吗？
2. 母親：けいれんをおこしました。 けいれんはありません。
 母親：有抽搐的症状。 没有抽搐的症状。
3. 医師：いつ、けいれんをおこしましたか？
 医師：抽搐的症状是何时发生的？
4. 母親：__月 __日の__時 __分におこしました。
 母親：是__月__日__点__分发生抽搐症状的。
5. 医師：何分間、けいれんが続きましたか？
 医師：抽搐持续了几分钟？
6. 母親：__分間続きました。
 母親：持续了__分钟。
7. 医師：何回、けいれんをおこしましたか？
 医師：抽搐的症状发生了几次？
8. 母親：__回、けいれんをおこしました。
 母親：发生了__次。
9. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。
 医師：发烧吗？ → 下转发烧项目处。

◎ 【子供のけいれんで、熱を伴い、5分以内のものが1回ならば、熱性けいれんである場合が多い。逆に、5分以上の継続時間あるいは2回以上のけいれんをおこしている場合には、髄膜炎、脳炎、脳出血などにともなう症状であることがあるので、入院精査の適応となる】

意識障害／失去知觉

1. 医師：呼びかけて、応答のないのはいつからですか？
 医師：孩子没有反应是从何时开始的？
2. 母親：__時 __分からです。
 母親：从__点__分开始的。
3. 医師：けいれんはありましたか？ → けいれんの項目へ。
 医師：发生抽搐的症状吗？ → 下转抽搐的项目处。
4. 医師：嘔吐はありましたか？ → 嘔吐の項目へ
 医師：呕吐了吗？ → 下转呕吐的项目。

5. 医師：熱はありますか？→ 発熱の項目へ。
 医師：发烧了吗？→ 下转发烧的项目。
6. 医師：この2週間以内の発疹やブツブツはありましたか？→ 発疹の項目へ。
 医師：这两星期里出疹子或皮肤长了一些小疙瘩吗？→ 下转出疹子的项目。

◎ 【意識障害は原因検索と治療のために入院精査加療の適応となる】

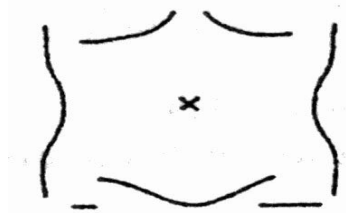
腹痛／腹痛

1. 医師：腹痛はありますか？
 医師：肚子痛吗？
2. 母親：腹痛があります。腹痛はありません。
 母親：肚子痛。肚子不痛。
3. 医師：いつから腹痛がありますか？
 医師：从什么时候开始肚子痛的？
4. 母親：__月__日__時からあります。
 母親：从__月__日__点开始的。
5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？
 医師：肚子痛得越来越厉害吗？
6. 母親：強くなります。変わりません。
 母親：越来越厉害。没有变化。
7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？
 医師：从肚子的哪个地方开始痛的？
8. 母親：腹部の絵（別表3）を示し、腹痛部位に印をつけさせる。
 母親：出示腹部的图（附表3），在腹痛部位划上记号。
9. 医師：吐いたりしますか？→ 嘔吐の項目へ。
 医師：有呕吐等情况吗？→ 下转呕吐的项目处。
10. 医師：下痢はありますか？→ 下痢の項目へ。
 医師：泻肚了吗？→ 下转泻肚的项目处。

◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン洗腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高圧洗腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどうか症状の動きをみる。軽快する場合は多い】

べつびょう
別表3/附表3

か、ず おも ふくつう ぶ い きにゆう くだ
下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。/请在下图中填写腹痛的主要部位。



ぜんそく
喘息/哮喘

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？
医師：有哮喘症状吗？
2. 母親：喘息があります。喘息はありません。
母亲：有哮喘症状。 没有哮喘症状。
3. 医師：いつから喘息がありますか？
医師：从何时开始哮喘的？
4. 母親：__月 __日の__時からあります。
母亲：从__月__日__点开始的。
5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？
医師：哮喘越来越厉害吗？
6. 母親：強くなります。 かわりません。
母亲：越来越厉害。 没有变化。
7. 医師：喘息と言われたことはありますか？
医師：被诊断过是哮喘病吗？
8. 母親：あります。 ありません。
母亲：有过。 没有。
9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？
医師：患了哮喘病后，现在有在服用药物吗？
10. 母親：飲んでます。 飲んでいません。
母亲：有服用。 没有服用。
11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。
医師：如果知道药的名称请您写出来，以及几点吃了几粒等也请填写。
12. 医師：咳はありますか？ → 咳の項目へ。
医師：咳嗽吗？ → 下转咳嗽项目处。
13. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。
医師：有发烧吗？ → 下转发烧项目处。

- ◎ 【^{しょうにぜんそく}小児喘息では、^{きゅうにゅうりょうほう}吸入療法（ベネトリンなど）や^{てんできりょうほう}点滴療法（ネオフィリンなど）にて軽快しなければ入院適応となる。】

じょうきいがい / しょうじょう 上記以外の症状 / 上述症状以外の症状

1. ^{いし} 医師： ^{じょうきいがい} 上記以外の ^{しょうじょう} 症状はありますか？
 医師：除了上述的症状以外，还有其他的症状吗？
2. ^{ははおや} 母親：あります。 ありません。
 母亲：有。 没有。
3. ^{いし} 医師： ^{しょうじょう} どんな症状ですか？
 医師：有什么样的症状？
4. ^{ははおや} 母親： ^{ははおや} 母親に ^{きにゅう} 記入させる。
 母亲：请孩子的母亲填写。
5. ^{いし} 医師：それは、いつからですか？
 医師：那是从何时开始的？
6. ^{ははおや} 母親： 月 日 の 時 からです。
 母亲：从 月 日 点 开始的。
7. ^{いし} 医師：それは何回みられますか？
 医師：这症状发生过几次？
8. ^{ははおや} 母親： 回 です。
 母亲： 次 。

ごいん 誤飲 / 誤吃

1. ^{いし} 医師： ^{なに} 何を ^{ごいん} 誤飲しましたか？
 医師：误吃了什么东西？
2. ^{ははおや} 母親： ^{ごいん} 誤飲したものを ^{きにゅう} 記入させる。
 母亲：请填写误吃的东西。
3. ^{いし} 医師：どれくらいの ^{りょう} 量を ^{ごいん} 誤飲しましたか？
 医師：大约误吃了多少？
4. ^{ははおや} 母親： ^{りょう} 量を ^{きさい} 記載させる。
 母亲：请填写数量。
5. ^{いし} 医師： ^{なんじなんぶん} 何時何分に ^{ごいん} 誤飲しましたか？
 医師：几点几分误吃的？
6. ^{ははおや} 母親： 時 分 です。
 母亲：是 点 分 。
7. ^{いし} 医師： ^{おうと} 嘔吐しましたか？ → ^{おうと} 嘔吐の ^{こうもく} 項目へ。
 医師：呕吐了吗？ → 下转呕吐的项目处。

- ◎ 【タバコの誤飲がほとんどで、念のため胃洗浄を行う。それ以外のもの誤飲で、その毒性・処置についてわからない場合には、筑波中毒111番 (TEL: 0298-52-9999) に問い合わせる。】

既往症・予防接種歴／既往病史 接種疫苗歴

1. 医師：これまでに、かかったことのある病気に○印をつけて下さい。

医師:请在到目前为止所患的疾病处划上○记号。

喘息／哮喘 喘息性気管支炎／哮喘性気管支炎 気管支炎／支気管炎 肺炎／肺炎 結核／肺結核 熱性けいれん／熱性抽搐 てんかん／癲癇 虫垂炎／阑尾炎 はしか／麻疹 ふうしん／風疹 みずぼうそう／水痘 おたふくかぜ／腮腺炎 ひやくにちせき／百日咳／百日咳 突発性発疹症／突发性发疹 その他：／其他：

2. 医師：以下の予防接種は、うけたことがありますか？

医師:曾经接种过以下疫苗吗？

母親に○印をつけさせる／請孩子的母亲划上○记号。

はしか／麻疹 ふうしん／風疹 みずぼうそう／水痘 おたふくかぜ／腮腺炎 3種混合ワクチン／3種混合疫苗 新3種混合ワクチン (MMR)／新3種混合疫苗 (MMR) ポリオ／小儿麻痹疫苗 ツベルクリン／結核菌疫苗 BCG／BCG

家族歴／家族病史

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

医師:请在家人（母亲、父亲、兄弟姐妹）患过的疾病处，划上○记号。

	喘息 哮喘	肺炎 肺炎	結核 結核	肝炎 肝炎	糖尿病 糖尿病	てんかん 癲癇	AIDS 艾滋病	その他 其他
母親 母亲								
父親 父亲								
兄弟姉妹 兄弟姐妹								

その他：／其他： _____

分娩・出産歴／分娩 生产史

1. 医師：産まれた時の体重は？

医師:出生时的体重是多少。？

2. 母親：__gです。／母親:是__克。

3. 医師：出産予定日より早く、または、遅く生まれましたか？

医师:比预产期早还是晚生的?

4. 母親：^{ははおや}__日^{にちはや}早く^う生まれました。 予定日^{よていび}に^う生まれました。 __日^{にちおそ}遅く^う生まれました。
母亲:早__天生的。 在预产日生的。 晚__天生的。

さんふじんか
産婦人科／妇产科

1. 今日、相談したいことは何ですか？

今天，您想问的是什么呢？

- ① 月経にかかわる異常についての相談（不順・月経時の痛み・月経の量が多い）
有于月经时异常情况的咨询（月经不调・月经时的疼痛・月经的量很多）
- ② 月経前症候群（月経前の不調）についての相談
有于月经前综合病症（月经前的不調）的咨询
- ③ 更年期についての相談（更年期障害かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他）
有于更年期的咨询（想知道是否得更年期障碍・想知道治疗的方法・其他）
- ④ 子宮筋腫の診察・相談／子宮瘤の診察・咨询
- ⑤ 子宮内膜症の診察・相談／子宮内膜症的診察・咨询
- ⑥ 子宮がん検診／子宮癌的診察
- ⑦ 妊娠しているかどうか知りたい
想知道是否怀孕
- ⑧ 妊娠検診を受けたい
想接受怀孕诊察
- ⑨ 不妊症について相談したい
想请教关于不孕症的问题
- ⑩ 性行為感染症について相談したい
想请教关于性行为感染的问题
- ⑪ 避妊について相談したい／想请教关于避孕的问题
- ⑫ 性生活について相談したい／想请教关于性生活的问题
- ⑬ 以下の症状についての診察・相談／关于下列症状的診察・咨询
 - a. 不正出血／异常出血
 - b. おりものが多い／白带很多
 - c. 外陰部のかゆみ・痛み／外阴部的发痒・疼痛
 - d. 下腹部の痛み／下腹部的疼痛
 - e. 腰の痛み／腰痛
 - f. 尿が近い・排尿時の痛み・残尿感／尿频・小便时的疼痛・残尿感
 - g. のぼせ・イライラ・肩こり／上火・情绪急躁・肩膀酸疼
 - h. 疲れが激しい翌朝まで持ち越す／非常疲倦而且会持续到第2天早上
 - i. 涙もろくなった・精神的に不安定だと感じている
容易流眼泪・精神上感到不安

2. あなたの^{げっけい}月経についてお尋ねします。／请教关于您的月经情况

- ① ^{しよちよう なんさい}初潮は何歳でしたか？／初月经是几岁时？
- ② ^{へいけい}閉経していますか？（はい・いいえ）／是否闭经了？（是・不是）
- ③ ^{さいしゅうげっけい いちばんさいきん げっけい}最終月経（一番最近の月経は）／最后一次月経（最近一次的月経是）
- ④ ^{げっけいしゅうき}月経周期は（^{じゆんちよう ふじゆん}順調・不順）（周期は ～ ^{にちがた}日型）
月経的周期是（^{じゆんちよう ふじゆん}順・不調）（周期是 ～ 日）
- ⑤ ^{つうじようげっけい なんにち}通常月経は何日ぐらい続きますか？（ ～ ^{にちがた}日間くらい）
月経来时通常持续几天？（大约 天）
- ⑥ ^{げっけい りよう}月経の量は（^{おおい ふつう すく}多い・普通・少ない）／月経的量（多・普通・少）
- ⑦ ^{げっけいじ}月経時に痛みはありますか？（はい（^{おなか こし ずつう}おなか・腰・頭痛）・いいえ）
月経来时会痛吗？（会（^{おなか こし ずつう}腹部・腰・头痛）・不会）
- ⑧ ^{げっけいまえ ふちよう}月経前の不調がありますか？（はい（^{けんたいかん}倦怠感・イライラ・むくみ）・いいえ）
月経来之前会有不調的情况吗？（有（^{けんたいかん せうそく ぶよう}倦怠感・焦躁・浮腫）・没有）

3. あなたのプライベートな^{ことごと}事柄について、いくつかおたずねさせていただきます。

请问您一些关于您个人的问题。

- ① ^{げっこん どうせい}結婚・同棲していますか？（はい・いいえ）
是否结了婚・与他人同居吗？（是・否）
- ② ^{にんしん}妊娠したことがありますか？（はい・いいえ）／怀过孕吗？（有・没有）
^{ぶんべん}分娩 _____回、^{しぜんりゆうざん}自然流産 _____回、^{じんこうにんしんちゆうぜつ}人工妊娠中絶 _____回
^{ぶんべん}分娩 _____次、^{しぜんりゆうざん}自然流産 _____次、^{じんこうりゆうざん}人工流産 _____次

4. あなたの^{けんこうじょうたいぜんぱん}健康状態全般についておたずねします。／请问关于您各方面的健康状况。

- ① ^{いま}今までかかったことがある^{おも}主な^{びようき}病気について
关于到目前为止所患过的疾病。
（^{びようめい}病名／病名 _____ ^{じき}時期／时期 _____ ）
^{げんざい}現在、^{ふくよう}服用している^{くすり}薬がありますか？（はい・いいえ）／^{げんざい}现在、有服用药物吗？（有・没有）
「はい」の場合わかれば^{ばい}薬品名^{やくひんめい}を書いて^か下さい。
回答「有」的情况时，若知道药的名称请写下其名称。
- ② これまで^{しゆじゆつ}手術を受けた^うことがありますか？（はい・いいえ）
到目前为止有接受过手术吗？（有・没有）
「はい」の場合、（ ）歳頃、（ ）の^{しゆじゆつ}手術
回答「有」的情况时，大约（ ）岁，（ ）的手术
- ③ アレルギーはありますか？（はい・いいえ）／^{アレルギー}過敏性^{たいし}体质^{たいし}吗？（是・不是）
- ④ ^{ゆけつ}輸血を受けた^うことがありますか？（はい・いいえ）／有接受过^{ゆけつ}输血^{たいし}吗？（有・没有）
- ⑤ たばこを^す吸いますか？（はい（1日 _____^{ほん}本くらい）・いいえ）
吸烟吗？（吸（一天大约 _____ 根）・不吸）
^{さけ}お酒を^の飲みますか？（はい・いいえ）／^{さけ}喝酒^{たいし}吗？（喝・不喝）

5. 妊娠の場合／怀孕的情况

I 産前／产前

- ・お腹が痛みますか？（①はい ②いいえ）／肚子痛吗？（①痛 ②不痛）
- ・何分毎に痛みますか？ _____分／每隔几分钟痛一次？ _____分钟
- ・10分毎に痛み 出したのは何日の何時からですか？ _____日 _____時
每隔 10 分钟痛一次是从几日几点开始的？ _____日 _____点
- ・出血はありましたか？（①はい ②いいえ）／出血了吗？（①出了 ②没有）
- ・どの位の量ですか？／大约出了多少血？
ナプキンに少しく程度／卫生巾上稍微沾上一点
ナプキンに 1/2程度／卫生巾上沾上一半
ナプキンに全面／卫生巾一面都被染上
- ・出血の色は？／出的血是什么颜色？
赤い／红色
黒っぽい／发黑
- ・何時頃ですか？ _____時 _____分
大约是几点？ _____点 _____分
- ・破水していませんか？（①はい ②いいえ）／流羊水了吗？（①流了 ②没流）
- ・破水している→何時頃ですか？ _____時 _____分／流羊水是几点？ _____是 _____点 _____分
- ・診察（内診）をします。／进行检查（内诊）
- ・洗腸をします。／灌肠。
- ・横向きに寝て下さい。／请您侧身躺下。
- ・便は出ましたか？（①はい ②いいえ）／便，出来了吗？（①出来了 ②没有）
- ・食事は食べられますか？（①はい ②いいえ）／能吃饭吗？（①能 ②不能）
- ・お通じしたいような感じがありますか？（①はい ②いいえ）
有想要大便的感觉吗？（①有 ②没有）
- ・肛門を 押されるような感じがありますか？（①はい ②いいえ）
肛门有被压迫的感觉吗？（①有 ②没有）
- ・子宮の入り口が 10cm になったらお産になります。今は _____cm です。頑張りましょう。
子宮口达到 10cm 就可以生出来了。现在是 _____cm。再努力一下。
- ・お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとりましょう。
残留的尿会妨碍分娩，所以用管导尿。
- ・分娩室に行きましょう。／去分娩室吧。
- ・赤ちゃんが苦しいので鼻から大きく息を吸って下さい。
婴儿呼吸困难，请用鼻子深深地吸气。
- ・酸素吸入をします。鼻からできるだけ吸って下さい。
现在给您吸氧，请尽可能用鼻子呼吸。
- ・点滴をします。／打点滴。

- ・子宮の入口を風船のようなものを入れて広げます。
在子宫口处放入象气球一样的东西使其张开。
- ・水はいりませんか？（①はい ②いいえ）／要不要喝水？（①要 ②不要）
- ・いきまないで下さい。／请别使劲。
- ・いきんで！／用劲。
- ・声を出さないようにしましょう。／请不要出声。
- ・お腹がはってきたら深呼吸を2回して、3回目大きく吸ってそのまま止めて、目を開けておへソを見るようにいきむ。
肚子胀的话做2次深呼吸，第3次时大口吸气，然后憋住气，睁开眼睛，看着肚脐用劲。
- ・トイレに歩きましょう。／去厕所吧。
- ・深呼吸をしましょう。／做深呼吸。
- ・背中から麻酔をして痛みを和らげます。
从背部进行麻醉可以缓和疼痛。
- ・動かないで下さい。／请不要动。
- ・おめでとう！／恭喜您！
- ・元気な男の子です。
是个健康的男孩子。
- ・元気な女の子です。
是个健康的女孩子。
- ・診療をして創口を縫います。／检查后缝合伤口。
- ・気分は悪いですか？（①はい ②いいえ）／身体不舒服吗？（①是 ②不是）
- ・歩けるのは8時間後です。それまでは勝手に歩いてはいけません。看護婦がきますのでそれまでに気分が悪くなったり排尿したくなったら、ブザーを押して下さい。
8小时后就可以步行。在这之前请不要随便走动。如果身体不舒服或想排尿时，可以按铃叫护士过来。
- ・おしりを上げて下さい。／请抬起臀部。
- ・消毒をします。／消毒。
- ・ナプキンを交換します。／换卫生巾。
- ・部屋に戻ります。／回房间。
- ・血圧を測ります。／测量血压。

II 産後／产后

- ・傷は痛くないですか？（①はい ②いいえ）／伤口会痛吗？（①会 ②不会）
- ・痛くて我慢が出来ない時は、薬（座薬）を使うことも出来ますので言って下さい。
痛得不能忍耐时，可以服用药物（坐药），请跟我讲一声。
（①座薬を下さい。②その必要がありません。）／（①请给我坐药 ②没有必要）
- ・オロが出ていますか？／有恶露吗？

- ・熱を計って下さい。／量一下体温。
- ・昨日の便の回数は何回ですか？ ____回／昨天便了几次？ ____次
- ・尿の回数は何回ですか？ ____回／尿了几次？ ____次
- ・オッパイははっていますか？ (①はい ②いいえ)／乳房发胀吗？ (①胀 ②不胀)
- ・オッパイをみせて下さい。／请让我看一下您的乳房。

食事の時間は7:00、12:00、18:00です。放送があったら、歩けるようなら自分で取りに行ってください。(自分の名前の書いてあるトレーを持っていく)

用餐时间是7:00、12:00、18:00。广播后如果能行走的话请自己来拿。(拿写有自己名字的盘子)

Ⅲ 授乳指導／喂奶指导

1. 授乳することにより／关于喂奶的事宜

- (1) 乳汁分泌を促進する。／促进乳汁分泌。
- (2) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。

促进子宫恢复和促进恶露的排泄。

- (3) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。

做为母亲深深体会到了一种幸福感，这是一种精神上的满足。

- (4) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。

把婴儿抱在怀里，让婴儿感到很安全，放心，从中和感受无限的母爱。这对于婴儿将来的人格形成，方面精神的成长方面都会有很大的影响。

2. 準備／准备

- (1) 爪を短くしておく。／剪短指甲。
- (2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。／头发长的话要用发夹别好或扎上。
- (3) 石の入った指輪と時計ははずす。／摘掉镶有宝石的戒指和手表。

3. 授乳時間は3～4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

喂奶的时间是每隔3～4小时一次，一天7次，在喂奶室的时间是6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

9:30の授乳は回診が終わってから来て下さい。／9:30の喂奶时间请等查房之后再來。

4. 手順／顺序

- (1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ノックをする。／喂奶室的门上锁时，请您敲门。
- (2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。
请换上放在喂奶室入口处右侧的红色拖鞋。
- (3) 石鹸で手を洗う。／用香皂洗手。
- (4) イスに座る。／请坐在椅子上。
- (5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。

把消毒棉球分成两半儿，从乳头到乳晕轻轻擦拭。

- (6) 名前を 言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。

讲名字后领取婴儿，看清脚上的标志，确认是否是自己的婴儿。

- (7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

在胳膊肘上放上毛巾，把婴儿的头放在上面。

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下に入れる。

把婴儿内侧的手放在自己的腋下。

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

让婴儿的腹部和自己的腹部相对。(抱婴儿时要把婴儿的头放在自己的胳膊肘里，手掌托住婴儿的臀部。)

- (8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上のせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。

把乳头放在婴儿的舌头上，让婴儿完全含住乳头吸奶。

- (9) 片方5分ずつ吸わせる。／让婴儿每侧各吸5分钟奶。

- (10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。

婴儿睡着时要搔婴儿的脚心，让其醒来。

- (11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。

喂完奶后往奶瓶里装入5%的糖水让婴儿喝下。

- (12) 赤ちゃんを立てる様に抱いて背中を軽く叩くか、さすってゲップをさせる。

把婴儿站起来抱着，同时轻轻敲背，摩挲让婴儿打嗝。

- (13) サンドルを片付ける。／整理好拖鞋。

IV 保育指導／保育指導

授乳にも大分慣れたようですから、今度は、赤ちゃんに慣れ母乳をたくさん出すために、今日は昼間だけ、明日からは一日中、赤ちゃんと一緒のお部屋になります。

不安なことやわからないことがあると思いますが、その都度看護婦におたずね下さい。疲れた時、眠れない時はいつでも、ベビー室で赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず楽しく保育いたしましょう。

喂奶基本上已经习惯了，下一步要习惯与婴儿在一起，为了出更多的母乳，今天只白天和婴儿在一起，从明天开始一整天和婴儿在一个房间。也许有时会感到不安或有不明白的事情，这时请您向护士寻问。当您感觉疲劳、失眠等身体不适时，随时可以把婴儿放到婴儿室，千万不要勉强，要轻松愉快地哺育婴儿。

1. 授乳について／关于喂奶

① 時間／时间

- (1) 哺乳記録用紙に哺乳時間が書いてありますが、あくまでも目安です。基本的には赤ちゃんが泣いたら授乳します。(4時間以上間隔があくときには、オムツをかえるなどして、起こして授乳します。)

虽然哺乳记录纸上写有哺乳时间，这只是一个参考，基本上婴儿哭了请给婴儿喂奶。(每隔4小时给婴儿换一次尿布，唤醒婴儿喂奶。)

- (2) 吸わせる時間は、今までは左右5分ずつでしたが、母乳分泌に合わせて長くしてよいです(30分位まで)。

到目前为止，给婴儿喂奶的时间一直是每侧各5分钟，这时可以根据母亲的奶量延长时间(30分钟以内)。

② 哺乳量測定／測定哺乳量

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。

换好尿布后，确认走廊上的体重器是否在“0”的位置，然后把婴儿放上去，记录体重器显示的数字。

- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。

喂奶后再一次量体重，做减法计算。之后，如果只靠母乳不够时可喂糖水或牛奶，最后再检查一次尿布。

- ③ 糖水、ミルクの追加／补充糖水、牛奶
- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、／配合母乳の量，不足的部分
 生後3日目までは、糖水／出生后到第3天为止，可喂糖水
 生後4日目からは、ミルク／出生后从第4天起可以喂牛奶补充
 で補います。詳しくは看護婦にお尋ね下さい。／详情请向护士寻问。

2. オムツ交換について／关于换尿布

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。
 喂奶前后要检查一下尿布，如果脏了就要更换。
- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。
 尿布不要从尿布罩里露出来，前面把尿布的一角在婴儿的肚脐下处折叠一下，使尿布罩系的宽松一些。
- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く（ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しを使用。使用後も同所に流してよい）
 婴儿大便后，用热水擦臀部（预先准备一条纱布用来擦婴儿的臀部，将热水倒入小脸盆里，热水可以使用沐浴室的，使用后可倒在同一个地方。）

3. 衣類・寝具の取り扱い方／衣服・寝具的整理方法

- ① オムツは_____にあります。／尿布在_____。
- ② 汚れ物は_____へ入れて下さい。／请把脏东西放入_____。

オムツ	尿布
オムツカバー	尿布罩
寝具類	寝具、铺盖，等
着物	衣服
ナースステーション	护士办公室
廊下	走廊
ベビー室	婴儿室
倉庫	仓库

4. その他／其他

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。
 如果婴儿出现吐奶，嘴唇和手脚发紫等不正常症状时，请立即通知护士。
- ② 本日からシャワーができます。
 从今天开始可以洗沐浴了。
- ③ 母子健康手帳と出生証明書を_____でお渡しします。
 母子健康手册和婴儿出生证明书在_____处交付。

V 退院後の日常生活について／关于出院后的日常生活

- ① 退院後1週間は、食事の時と赤ちゃんの世話以外は就床して下さい。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わりに頃に妊娠前の生活にもどりましょう。

出院后一星期内，除了吃饭和照顾婴儿以外，尽可能卧床休息。然后再慢慢一点点地缩短卧床的时间，如果体质不是很弱的话，3星期后就能恢复到生育前的生活。

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々にいたしましょう。

请在分娩后过一个月再外出。尽量避免到人多的地方，并且短时间外出为宜，然后慢慢延长时间。

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからに下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

如果恶露的情况没有异常现象的话，在产后2星期后再洗澡。最初洗澡时，不宜时间过长，也不宜使用太热的水。

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経てから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

如果想去美容院，只剪头发的话，产后过一个月就可以去了。但要烫头发要等2个月后。

- ⑤ 悪露について

关于恶露

入院中使っていたスポイトは必要ありません。あとは月経時の手当と同様です。大きな血のかたまりが出た時や血が流れるように出て止まらない時など異常のある場合は、受診（必要時、TEL）してください。

不必再使用住院期间使用过的玻璃吸管。可采用月经来时的做法。如果出现大的血块或流血不止等异常现象时，请到医院就诊。（必要时请打电话联络）

- ⑥ 家族計画について

关于家庭计划

家族計画とは、夫婦が相談して子供を何人、どの位の間隔をおいて、いつ産むかということを決めることです。

産後の身体が充分回復し、次の妊娠に可能な体力になる迄休養してから、次のお産を計画するとよいといわれています。

健康な婦人は産後、受胎調節していないと、月経がないまま妊娠することも少なくありません。そこで最初から必ず受胎調節をいたしましょう。基礎体温は受胎調節にも妊娠の計画にも役立ちますので是非計っておかれますようにおすすめ致します。

所谓家庭计划是指夫妇双方商量后决定隔多久，要生几个小孩，什么时候要小孩比较适宜等。

生育后到身体完全恢复并具备可能再次怀孕的体力之前要好好休养，然后再考虑下次的生育计划。健康的妇女，产后不做受胎调整的话，常常会发生在停经的状态下再次怀孕的情况。最好一开始就做好受胎调整。

基础体温对受胎调整及怀孕的计划会有很大的帮助，所以最好能量基础体温。

■ 退院後の赤ちゃんについて / 关于出院后的婴儿

退院後の赤ちゃんの健康診断と予防接種を受けることが必要です。保健所や市町村で行っています。退院する時に看護婦に確認して下さい。

出院后的婴儿必须做健康检查及打预防接种疫苗。在保健所或市乡村可以接受接种疫苗。出院时请向护士确认。

耳鼻科 / 耳鼻科

1. 具合の悪い箇所^{ぐあい わる かしよ}にその症状^{しょうじょう}を次の項より選んで○をつけて下さい^{えら くだ}。

请把您身体不舒^{しん}服^{ふく}的地方及其症状^{しょうじょう}从下^{した}记^き事项^{じ項}中挑^{てい}选^{せん}出来^こ，并做上○记号^{きごう}。

(1) ハナ / 鼻子

- ①鼻閉 / 鼻塞^{はなへい} ②鼻漏 / 鼻漏^{はなろう} ③くしゃみ / 喷嚏^{つぎ} ④鼻痛 / 鼻痛^{はなつう} ⑤鼻出血 / 流鼻血^{はなしゅけつ}
⑥臭覚障害 / 嗅覚障碍^{しゅうかくしょうがい} ⑦その他 / 其他^た

(2) ミミ / 耳朵

- ①耳痛 / 耳痛^{みみづう} ②難聴 / 重听^{なんちよう} ③耳閉感 / 耳塞感^{みみへいかん} ④めまい / 眩暈^{じろう} ⑤耳漏 / 耳溢^{じろう}
⑥耳鳴 / 耳鳴^{みみなり} ⑦悪心 / 恶心^{おしん} ⑧嘔吐 / 嘔吐^{おうと} ⑨その他 / 其他^た

(3) ノド / 喉咙

- ①痛み / 痛^{いた} ②せき / 咳嗽^{せき} ③痰 / 痰^{たん} ④嗄声 / 哑声^{させい} ⑤異和感 / 不对劲^{いわかん} ⑥その他 / 其他^た
/ 其他

2. 1の具合の悪いのはいつ頃^{ごと}からですか？ / 身体不舒^{しん}服^{ふく}是从何时开始的？

- ① 2~3日前より / 2~3天前开始的^{にちまえ}
② 1週間前より / 从1星期前开始的^{しゅうかんまえ}
③ 1月前より / 从1个月前开始的^{つきまえ}
④ それ以上前より / 从很久前开始的^{いじょうまえ}

3. 熱^{ねつ}はありますか？ / 有发烧吗？

- ① ある / 有
② 平熱 / 正常体温^{へいねつ}

4. 今までに今回の症状^{しょうじょう}に対し、治療^{ちりよう}を受けていますか？

到目前为止对于这次的症状接受过治疗吗？

- ① ある / 接受过
② ない / 没有

5. 以上の症状^{しょうじょう}に該当^{がいとう}しない人は、下記の症状^{しょうじょう}を参考^{さんこう}に当たれば○をつけて下さい^{あ くだ}。

没有出现上述症状的人，如果有下列症状请做○记号。

- ① 異物を飲み込んだ。 / 误食异物。^{いぶつ}
② 頸部腫脹がある。 / 颈部肿胀。^{けいぶしゅちよう}
③ 呼吸困難がある。 / 呼吸困難。^{こきゅうこんなん}
④ 頭痛がする。 / 头痛。^{ずづう}
⑤ 血痰がある。 / 有血痰。^{けつたん}
⑥ 嚥下困難がある。 / 吞咽困难。^{えんげこんなん}
⑦ 眼球突出がある。 / 眼球突出。^{がんきゅうとつしゅつ}
⑧ その他 / 其他^た

6. 今回^{こんかい}次のような検査^{けんさ}を行います^{おこな}。

这次做以下的检查。

あなたに行^{おこな}う検査^{けんさ}で該^{がい}当^{とう}するものに○をつけます。

在给您要做的检查项目上做○记号。

①X-R/X 光片 ②採^{さい}血^{けつ}/验^{けん}血^{けつ} ③採^{さい}尿^{にょう}/验^{けん}尿^{にょう} ④聽^{ちよう}力^{りよく}檢^{けん}査^さ/測^{そく}听^{てい}力^{りよく} ⑤前^{ぜん}庭^{てい}檢^{けん}査^さ/前^{ぜん}庭^{てい}檢^{けん}査^さ ⑥臭^{しゆう}覺^{かく}檢^{けん}査^さ/測^{そく}嗅^{くわ}覺^{かく} ⑦鼻^{はな}アレルギ^あー檢^{けん}査^さ/鼻^{はな}腔^{かう}過^{けつ}敏^{みん}檢^{けん}査^さ

7. 治療^{ちりよう}について次^{つぎ}のような事^{こと}を行^{おこな}います。

关于治疗，将采取以下的方法。

あなたに行^{おこな}う治療^{ちりよう}について○をつけます。

在给您治疗的方法处做○记号。

① 投^{とう}薬^{やく}/投^{とう}药^{やく}

1) 内^{ない}服^{ふく}剂^{ざい}/内^{ない}服^{ふく}药^{やく}

2) 点^{てん}耳^{じやく}薬^{やく}/点^{てん}耳^{じやく}药^{やく}

3) 点^{てん}鼻^{びやく}薬^{やく}/点^{てん}鼻^{びやく}药^{やく}

4) 軟^{なん}膏^{こう}/軟^{なん}膏^{こう}

② 注^{ちゆう}射^{しゃ}/打^だ针^{しん}

1) 筋^{きん}肉^{にく}注^{ちゆう}射^{しゃ}/肌^き肉^{にく}注^{ちゆう}射^{しゃ}

2) 静^{じよう}脈^{みやく}注^{ちゆう}射^{しゃ}/静^{じよう}脈^{みやく}注^{ちゆう}射^{しゃ}

3) 点^{てん}滴^{てき}注^{ちゆう}射^{しゃ}/打^だ点^{てん}滴^{てき}

③ ネブライザー/噴^{ぷん}霧^ぶ疗^{りょう}法^{ぽう}

1) のど/喉^{のど}咙^{だう}

2) ハナ/鼻^{はな}子^し

④ 鼓^こ膜^{まく}切^{せつ}開^{かい}をして排^{はい}膿^{のう}します。

切^{せつ}開^{かい}鼓^こ膜^{まく}排^{はい}膿^{のう}。

⑤ 鼓^こ膜^{まく}窄^{さく} 刺^さして中^{ちゆう}耳^じ内^{ない}の貯^{ちゆう}留^{りゆう}液^{えき}を吸^{きゆう}引^{いん}します。

刺^さ鼓^こ膜^{まく}吸^{きゆう}出^{しゅつ}中^{ちゆう}耳^じ内^{ない}的^{てき}残^{ざん}留^{りゆう}液^{えき}。

⑥ 膿^{のう}疱^{ぽう}を切^{せつ}開^{かい}して排^{はい}膿^{のう}します。

切^{せつ}開^{かい}膿^{のう}包^{ぽう}排^{はい}膿^{のう}。

⑦ ガーゼタンポンを鼻^{はな}内^{ない}に挿^{そう}入^{にゅう}して、出^{しゅつ}血^{けつ}を止^とめます。

把^ば药^{やく}棉^{めん}球^{きゅう}塞^{さい}入^{にゅう}鼻^{はな}孔^{かう}止^し血^{けつ}。

⑧ 外^{がい}来^{らい}では処^{しよ}置^ちできなないので、入^{にゅう}院^{いん}が必^{ひつ}要^{よう}と思^{おも}われます。

因^{いん}为^{えい}在^{ざい}门^{もん}诊^{しん}无^む法^{ぽう}治^ち疗^{りょう}，所^{しよ}以^い有^{いう}必^{ひつ}要^{よう}住^{じゆう}院^{いん}接^{けつ}受^{じゆう}治^ち疗^{りょう}。

がんか
眼科／眼科

1. 本日はどうなさいましたか？／今天哪里不舒服？

① どちらの眼ですか？／哪只眼睛？

右／右 左／左 両眼／双眼

② どういう症状ですか？／出现什么症状？

めやに／眼屎 充血／充血 まぶたのできもの／眼皮上长了东西

かゆい／发痒 痛みがある／疼痛 見にくい／看不清楚

(a.遠くが／远 b.近くが／近 c.どちらも／远近都) ゆがんで 見える／看歪了 ぼやける／模糊

メガネをつくりたい／想配眼睛 疲れ眼／眼睛疲劳

黒い物がとんでみえる／好像有黑的东西在飞 その他／其他

③ いつからですか？／从何时开始的？

____年 ____月 ____日 ころ／ ____年 ____月 ____日左右

④ 当院にくる前にかかった病院がありますか？(①はい ②いいえ)

来本院之前去过其他的医院吗？(①去过 ②没去过)

2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。

请您告诉我到目前为止您得过什么重病或受过重伤？

① 高血圧を指摘されたことがありますか？／您曾经被诊断过高血压吗？

ある・ない(治療の有無 ①有 ②無)

有过・没有(是否接受过治疗？ ①有过 ②没有)

② 糖尿病を指摘されたことがありますか？／您曾经被诊断过糖尿病吗？

ある・ない(治療の有無 ①有 ②無)

有过・没有(是否接受过治疗？ ①有过 ②没有)

③ その他／其他

病名

いつごろから

病院名

薬の有無

病名

从何时开始的？

医院名

是否服用过药物

____年 ____月 / ____年 ____月

____年 ____月 / ____年 ____月

3. 手術をうけたことがありますか？／做过手术吗？

ある(病名____) / 做过(病名____) ・ない / 没做过

4. 薬や食べ物にかぶれたこと(アレルギー)はありませんか？(①ある ②ない)

因为吃药或食物出现过过敏症状吗？(①出现过 ②没有)

5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性がありますが(①ある ②ない)

您现在怀孕了或有怀孕的可能性吗？(①怀孕了 ②没怀孕)

皮膚科／皮肤科

あてはまることに印をつけ、記入して窓口にお出し下さい。

在您认为对的地方划上记号，填好后交到窗口处。

記入しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

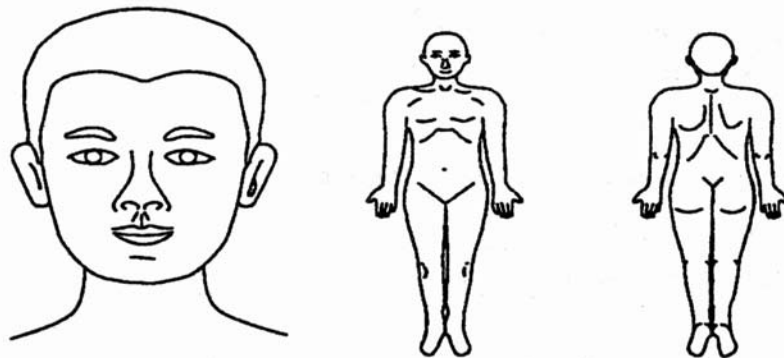
如果没有划上记号，我们就看作是 没有 或者 不、不是。

1. 体のどこが、どの様に具合が悪いのですか？

身体的什么部位，如何不舒服？

具体的に書いて下さい。／请具体填写。

また下図に線で示して下さい。／另外，请在下图用线表示出来。



①かゆみ／发痒 (a.ある／痒 b.ない／不痒)

②痛み／疼痛 (a.ある／痛 b.ない／不痛)

③(全身の)熱／(全身)发烧 (a.ある／发烧 b.ない／没有发烧)

2. いつからですか？ ___月 ___日 または ___日前から

从何时开始的？ ___月 ___日 或者从___天前开始的

3. どの様な治療をしていましたか？

进行了怎样的治疗？

無治療／没有治疗

売薬で／(药局卖的)成药 → その薬の名前は／药的名称是

他の医者で／其他的医生 → 病院名／医院名

病名／病名

薬の名前／药的名称

4. それでよくなりましたか？／吃药后病情好转了吗？

良くなった／好转了

すこしよくなった／稍微好了一些

変わらない／还是老样子

悪くなった／病情恶化了

5. 今までに特に大きな病気をしたことがありますか？／到目前为止，患过什么重病吗？

① ない／没有

② ある／患过

6. 家族 友人に同じ症状の人がいましたか？（①いる ②いない）

家人、朋友中有与您的症状相同的人吗？（①有 ②没有）

7. 今までに注射やお薬によるアレルギーはありましたか？

到目前为止有因打针或吃药出现过过敏症状吗？

① ない／没有

② ある／有 → 薬の名前／药的名称 _____

それでどの様になりましたか？／过敏症状如何？

8. 現在他の科で注射をしたり、お薬をもらっていますか？

目前您在其他的科，打针或领药吗？

① ない／没有

② いる／有 → 内科／内科・小児科／小儿科 _____

病名／病名 _____

治療法／治疗方法 _____

9. 妊娠中ですか、あるいはすぐに妊娠する予定はありますか？（①はい ②いいえ）

您怀孕了吗？或者近期打算怀孕吗？（①怀孕了 ②没怀孕）

10. 検査及び治療を希望しない人は右の○に×として下さい。→ ○

不打算接受检查或治疗的人请在右侧的○上打上×记号。→ ○

泌尿器科／泌尿科

1. 薬くすりにアレルギーがありますか？（①はい ②いいえ）
吃药过敏吗？（①过敏 ②没有过敏）
2. 症状しょうじょうはどんなですか？
症状如何？
 - (1) 血尿けつにょうがありますか？（①はい ②いいえ）
尿里有血吗？（①有 ②没有）
 - (2) 排尿痛はいにょうつうがありますか？（①はい ②いいえ）
排尿时有疼痛感吗？（①有 ②没有）
 - (3) 残尿感ざんにょうかんがありますか？（①はい ②いいえ）
是否有残尿感？（①有 ②没有）
 - (4) 膿うみがでますか？（①はい ②いいえ）
流脓吗？（①有 ②没有）
 - (5) 尿にょうの回数かいすうは1日何回にちなんかいですか？ ___回かいです。
一天排几次尿？ ___次。
 - (6) 熱ねつはありますか？（①はい ②いいえ）
发烧吗？（①发烧 ②没有发烧）
 - (7) 側腹部そくふくぶの激げきしい痛みいたがありますか？（①はい ②いいえ）
側腹部有剧烈的疼痛感吗？（①有 ②没有）
3. いままでひょうきにどんな病びょうきをしたことがありますか？
到目前为止您患过什么病？
腎尿管結石じんにょうかんけつせき／腎尿管結石、性病せいびょう／性病、腎盂腎炎じんうじんえん／腎盂腎炎、膀胱炎ぼうこうえん／膀胱炎、
前立腺炎ぜんりつせんえん／前列腺炎
4. 今いままでに手術しゅじゆつをうけたことがありますか？
到目前为止您曾做过手术吗？
何なんの手術しゅじゆつ___／何種手術___
5. 家族かぞくで大きな病びょうきをしたひとがいますか？
家族成员中有谁患过重病吗？
どんな病びょうき___／何種病___
6. 子供こどもは何人なんにんいますか？／有几个孩子？ ___人___／___个小孩
7. 今いま、あなたあなたは妊娠にんしんしていますか？あるいは、可能性かのうせいがありますか？（①はい ②いいえ）
现在，您怀孕了吗？或者有怀孕的可能性吗？（①怀孕了 ②没有怀孕）

問診票／问诊表

■ 診察を受けるにあたって必要な事項です。(ご記入下さい。)

为能提供您完善的服务，本院必须了解一些必要的事项。请您填写下列表格。

国籍／国籍 _____

氏名／姓名 _____ 性別／性別 男／男 ・ 女／女

生年月日／出生年月日 _____

住所／地址 〒 郵便番号 _____

電話番号／电话号码 (_____) _____

■ 治療に先だつて／治疗前

- ☆ 保険証をお持ちですか? はい いいえ
 您有保险证吗? 有 无
- ☆ 治療費概算を 予め聞いておきたいですか? はい いいえ
 您想事先了解治疗费的预算吗? 是 否
- ☆ 通院期間の制限はありますか? はい いいえ
 门诊治疗是否有时间上的问题? 有 无

■ あなたが来院された理由について／您来院就诊的目的

☆ どうしましたか?／您怎么了?

- 歯が痛い 歯が折れた
 牙齿痛 牙齿折断了
- 歯ぐきが腫れている ムシ歯の穴をつめて欲しい
 牙床肿了 需要填补蛀牙
- 歯を抜いて欲しい 痛みだけとって欲しい
 想拔牙 只想止痛
- 義歯をつくって欲しい
 想装配假牙

☆ それは、どの歯ですか?／哪颗牙?

- 上の右の奥歯 上の前歯 上の左の奥歯
 右上槽牙 上门牙 左上槽牙
- 下の右の奥歯 下の前歯 下の左の奥歯
 右下槽牙 下门牙 左下槽牙

☆ どのような痛みですか？／疼痛的程度是如何

- ズキズキ痛む 少し痛む 痛みはない
一阵阵地跳着痛 稍微痛 不痛

☆ どのような時に痛みますか？／何种情况下会疼痛？

- ずっと痛い 時々痛い 咬むと痛い
一直痛 阵发性疼痛 咬牙时会痛
- 熱いものを食べると痛い 冷たいものを食べると痛い
吃热的东西会痛 吃冷的东西会痛

■ あなたの全身状態について／关于您的全身状况

☆ アレルギーはありますか？ はい いいえ
您是有过敏性体质吗？ 是 不是

☆ 以下の病気にかかったことがありますか？

您患过下列疾病吗？

- 肝臓病 腎臓病 高血圧病 糖尿病
肝脏病 肾脏病 高血压病 糖尿病
- 梅毒 エイズ 心臓病 その他
梅毒 艾滋病 心脏病 其他

☆ その病気は治りましたか？ はい いいえ
上述疾病有没有治好？ 有 无

☆ 妊娠していますか？ はい いいえ
现在有没有怀孕？ 有 无

出産予定日／预产期 () 月／月 () 日／日

☆ 今まで麻酔をして歯の治療をしたり、歯を抜いたことがありますか？

到目前为止，去治牙、拔牙时，有没有施行过麻醉？

- はい いいえ
有 无

☆ その際、次のようなことがありましたか？

那时，有没有发生下列症状？

- 貧血を 起こした。／患贫血
- 血が 止まらなかった。／流血不止
- 特に問題は 生じなかった。／没有问题

■ 治療に対する希望／针对治疗有什么要求？

- 費用が 少ない方法がよい／采取便宜的方法
- 通院回数は 少ない程よい／门诊的次数越少越好
- 歯を 抜かないで 済めば、その方がよい／可以不拔牙的话，最好不拔
- 悪い歯は 全て治したい／凡是不好的牙齿都想治疗
- 特に なし／没有什么特别要求

■ 患者の誘導、患者への指示／对病人的诱导及指示

- ・ こちらへどうぞ。／请到这里来。
- ・ ここにおかけ下さい。／请坐在这里。
- ・ 少しお 待ち下さい。／请稍等。
- ・ 口をゆすいで下さい。／请漱口。
- ・ 口を開けて下さい。／请张开嘴。
- ・ 咬んで下さい。／请咬一咬。
- ・ 口をとじて下さい。／请闭上嘴。
- ・ 痛みを感じたら左手を上げて下さい。／觉得痛时，请举左手。

■ 診察治療の説明／关于诊察治疗的说明

☆ あなたは、これを承諾しますか？ はい いいえ

您同意做下列治疗吗？ 同意 不同意

- ・ レントゲンをとります。／照X光线。
- ・ 歯を削ります。／磨牙。
- ・ ムシ歯につめ物をします。／填补蛀牙。
- ・ 神経（歯髓）をとります。／拔神经（齿髓）。
- ・ 歯を抜きます。／拔牙。
- ・ 切開して膿を抜きます。／切开，排脓。
- ・ 歯石をとります。／去掉牙石。
- ・ 冠を被せます。／套冠。
- ・ 義歯をつくります。／作假牙。

■ 治療及び処置／治疗及处置

- ・ 痛くないように麻酔します。／为防止疼痛，要进行麻醉。
- ・ まだ痛みますか？／还痛吗？
- ・ 今から歯を抜きます。／现在开始拔牙。
- ・ 歯を削ります。／磨牙。
- ・ 切開して膿を抜きます。／切开，排脓。
- ・ この薬を指示した部位に塗布して下さい。
请将这药涂在指示的部位。

■ 補綴／补充

- ・ 義歯をつくります。／做假牙。
- ・ 今日は型をとります。／今天做牙型。
- ・ 次回、噛み合わせをとります。／下次做上下牙咬合。
- ・ 義歯があたって、どこか痛みますか？／假牙硌不硌？痛不痛？
- ・ 噛み合わせの高いところがありますか？
上下牙咬合有高出来的地方吗？

■ 治療終了／治疗结束

- ・ 今日の治療は終了です。／今天的治疗到此为止。
- ・ 受付で次回の予約をとって下さい。／请到挂号处预约下次门诊时间。
- ・ 今日で治療は全て終了しました。／今天所有的治疗都结束了。

■ 受付／挂号处

- ・ 今日のあなたの治療費は_____円です。
今天您的治疗费用是_____日元。
- ・ 次回の予約は ___月___日___時ですが来院できますか？
下次的门诊时间是 ___月___日___点，您能来吗？
- ・ あと___回程、通院して下さい。
您还要来治疗大约 _____次。
- ・ この薬は痛み止めです。痛い時に___粒ずつ飲んで下さい。
这是止痛药。疼痛时，一次吃___粒。
- ・ この薬は抗生剤です。_____時間毎に飲んで下さい。
这是抗生素。每隔 ___小时吃一次。
- ・ この処方箋を薬局に持って行き、薬を購入して指示に従って服用して下さい。
拿这处方到药局去买药，并按照指示服药。

※抜歯の際は、「抜歯後の注意事項」を手渡す。

拔牙时，会交给您「拔牙后的注意事项」。

☆ 抜歯後注意事項 / 拔牙后的注意事项

1. 今日^{きょう}は 歯^はを 抜^ぬきました。20分程^{ぶんほど}ガーゼ^かを 噛^かんで 下^{くだ}さい。
今天拔了牙，请把纱布咬约20分钟。
2. 今日^{きょう}1日^{いち}は 口^{くち}を 強^{つよ}く ゆすがないで 下^{くだ}さい。
今天请不要用力漱口。
3. 入浴^{にゅうよく}、お酒^{さけ}は 今日^{きょう}は 避^さけて 下^{くだ}さい。
今天请不要洗澡，喝酒。
4. 帰宅^{きたく}してから 血^ちが とまりにくい 場合^{ばあい}には ガーゼ・ティッシュなどを 20分^{ぶん}ぐらい 噛^かんで 下^{くだ}さい。
回家后如果出血不止的话，请咬纱布、手纸等约20分钟。
5. 薬^{くすり}が 出^でた 場合^{ばあい}には 指示^{しじ}通り^{どお}りに 服用^{ふくよう}して 下^{くだ}さい。
取药后，请按照指示服用。
6. 薬^{くすり}を 飲^のんで 湿疹^{しっしん}が できたり、気分^{きぶん}が 悪^{わる}くなったら 飲^のむの^のを 中^{ちゅう}止^しして 下^{くだ}さい。
如果服药后有出疹子或感觉不舒服的情况，请停止服用。
7. 唇^{くちびる}の まわりは 麻酔^{ますい}が きいています。もの^のを 食^たべる 時^{とき}は 噛^かまないよう 気^きをつけて 下^{くだ}さい。
嘴唇周围麻醉还未退，吃东西时请小心不要咬到嘴唇。
8. 明日^{あした}は 消^{しょう}毒^{どく}のために 来^{らい}院^{いん}して 下^{くだ}さい。
请明天再来院做消毒。
9. 特^{とく}に 異^い常^{じょう}があれば、すぐ^{すぐ}にご来^{らい}院^{いん}下^{くだ}さい。
如果有异常症状，请尽快到医院立刻来院来。

外国語医科診療マニュアル・外国語歯科診療マニュアル

2001年10月改訂

発行 神奈川県県民部国際課

〒231-8588 横浜市中区日本大通り1

TEL 045 (210) 1111 内線 3748～3750

外国語医科診療手冊・外国語歯科診療手冊

2001年10月修訂

発行 神奈川県県民部国際課

〒231-8588 横浜市中区日本大通り1

電話 045 (210) 1111 内線 3748 ～3750